

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.111

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-17-28>

Оценка качества машинного перевода юридических текстов

М.О. Фирсова¹, Н.И. Власенко¹✉¹Юго-Западный государственный университет

ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Резюме

Современный мир переживает активную трансформацию и развитие торговых, культурных, экономических и политических связей между государствами. Практически каждая из этих сфер регулируется множеством законов и нормативных актов, что находит отражение в разнообразных видах юридических документов, текстов. Учитывая, что участники международных отношений представляют разные языковые и культурные среды, потребность в качественном юридическом переводе становится все более востребованной. В современном мире машинный перевод становится все более актуальным, в том числе и в юридической сфере, с учетом сложностей судебного языка, культурных различий и особенностей правовых систем государств. Целью данной статьи является определение эффективности различных систем машинного перевода при работе с текстами юридической направленности. В центре внимания данной работы находятся два типа юридических текстов, относящихся к разным функциональным стилям, что позволяет авторам проследить зависимость адекватности и эквивалентности машинного перевода от коммуникативной ситуации. Проводится сравнительный анализ качества перевода двух типов текстов профессиональной направленности, выполненных человеком и системами машинного перевода. Методологической основой исследования послужили метод классификации, описательный и сравнительно-сопоставительный методы. Результаты исследования помогут профессиональным переводчикам или простым пользователям выбрать наиболее качественный сервис машинного перевода, выделить и устранить типологические ошибки, возникающие при работе с текстами определенной тематики на этапах предредактирования и постредактирования.

Ключевые слова: перевод; машинный перевод; предредактирование; постредактирование; англо-русский перевод; адекватный перевод.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Фирсова М.О., Власенко Н.И. Оценка качества машинного перевода юридических текстов // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2025. Т. 15, № 2. С. 17-28. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-17-28>.

Статья поступила в редакцию 29.04.2025

Статья подписана в печать 18.06.2025

Статья опубликована 23.07.2025

Evaluation of the quality of machine translation of legal texts

Maria O. Firsova¹, Natalia I. Vlasenko¹✉

¹Southwest State University
50 Let Oktyabrya Str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Abstract

The modern world is undergoing an active transformation and development of trade, cultural, economic and political ties between states. Practically each of these areas is regulated by a multitude of laws and regulations, which is reflected in various types of legal documents and texts. Given that participants in international relations represent different linguistic and cultural backgrounds, the need for high-quality legal translation is becoming more urgent. In the modern world, machine translation is becoming increasingly relevant, including in the legal field, taking into account the complexities of judicial language, cultural differences and the peculiarities of legal systems of states. The purpose of this article is to determine the effectiveness of various machine translation systems when working with legal texts. The focus of this work is on two types of legal texts belonging to different functional styles, which allows the authors to trace the dependence of the adequacy and equivalence of machine translation on the communicative situation. A comparative analysis of the quality of translation of two types of professional texts performed by humans and machine translation systems is carried out. The methodological basis of the study was the classification method, descriptive and comparative methods. The research results will help professional translators or ordinary users choose the highest quality machine translation service, identify and eliminate typological errors that occur when working with texts of a certain subject at the stages of pre-editing and post-editing.

Keywords: translation; machine translation; pre-editing; post-editing; English-Russian translation; adequate translation.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Firsova M.O., Vlasenko N.I. Evaluation of the quality of machine translation of legal texts. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2025; 15(2): 17–28 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-17-28>.

Received 29.04.2025

Accepted 18.06.2025

Published 23.07.2025

Введение

Юридический перевод справедливо считается одним из наиболее сложных видов перевода, и это обусловлено целым рядом факторов, связанных как с особенностями юридических текстов, так и с требованиями, предъявляемыми к их переводу. Основная проблема перевода юридических текстов заключается в том, что каждое государство имеет свою уникальную правовую систему, которая формируется под влиянием исторических, культурных и социальных факторов и отражает особенности менталитета его населения. Документы составляются с

учетом данных особенностей, и задача переводчика заключается в том, чтобы адаптировать исходный текст к терминологии и нормам правовой системы страны, на язык которой осуществляется перевод. При этом важно сохранить не только смысловую точность, но и соответствие стилистике, синтаксису и другим языковым особенностям. Юридические тексты требуют максимальной точности и однозначности понимания, так как любая ошибка в переводе может привести к крайне негативным последствиям. Машинный перевод стал важным инструментом и помощником при переводе

больших объемов юридических документов, поэтому для исключения ошибок часто используется комбинированный подход, сочетающий первичный машинный перевод с человеческим контролем, что помогает снизить риски.

Целью исследования является проведение сравнительного анализа эффективности систем машинного перевода при обработке юридических текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.

Материалы и методы

В качестве материала для исследования были выбраны тексты решений Верховного Суда Калифорнии и Верховного Суда Массачусетса, представляющие два разных функциональных стиля – официально-деловой и разговорный. Официально-деловой стиль в данном исследовании представлен текстом судебного постановления, а разговорный – фрагментами устных показаний одной из сторон.

При проведении данного исследования применялся комплекс методов и приемов, которые используются в современной лингвистике. Языковой материал отбирался посредством метода сплошной выборки. При обработке материала методологическую базу составили метод классификации, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и обсуждение

Юридический перевод – это специализированный вид межкультурной коммуникации, направленный на передачу юридически значимой информации с одного языка на другой с максимальным сохранением её смысловых, стилистических и информационных тонкостей. Также профессиональный юридический перевод можно определить как поиск юридической и лингвистической эквивалентности [1]. Специфика юридического перевода заключается в его междисциплинарной природе, объединяющей лингвистику, право и переводоведение [2]. Сре-

ди его особенностей можно выделить следующее: различие правовых систем, терминологическая насыщенность, эмоциональная нейтральность, специфический синтаксис. Проблеме перевода юридических текстов посвящено множество научных работ, среди которых стоит отметить исследования Э.Р. Айвазовой [3], С.П. Хижняка [4], К.М. Левитана [5], Е.В. Дубровской и А.А. Боричевской [6].

Теперь определим, к какому функциональному стилю относятся юридические тексты. Официально-деловой и разговорный стили представляют собой два противоположных полюса в системе функциональных стилей языка. В английском языке этот контраст выражен особенно ярко. Для юридических текстов характерно использование официально-делового стиля. Однако в зависимости от типа документа, контекста могут применяться элементы других функциональных стилей речи, например, научного, для которого характерно наличие терминологии, слов с узкоспециализированным значением, преобладание описательных конструкций [7]. По мнению Л.В. Щербы, официально-деловой стиль представляет собой систему языковых средств, применяемых в речи делового общения [8]. Как правило, официально-деловые тексты существуют в письменной форме, которая в некоторых видах документов бывает строго регламентированной. Особенности деловых текстов обусловлены жесткими требованиями к их составлению: они должны быть предельно точными, исключать возможность двусмысленности или неверного толкования, отличаться логичностью, непротиворечивостью, аргументированностью, последовательностью и лаконичностью [9]. Официально-деловой стиль обладает высокой степенью устойчивости, замкнутостью в использовании языковых средств; ему присуща высокая степень клишированности, безличная форма подачи информации [10].

Разговорный стиль редко используется в юридических текстах, но он может встречаться в протоколах допросов, показаниях свидетелей или устных объяснениях сторон в суде. В. С. Виноградов, в частности, выделяет разговорно-бытовые, разговорно-деловые подвиды текстов [11]. Для текстов данного стиля характерно преобладание общеупотребительных слов, простой лексики, жаргонизмов, просторечных выражений, использование простых предложений [12]. Разговорные тексты прежде всего выполняют функцию общения, ориентированы на взаимную коммуникацию. Они эмоционально насыщены и зачастую субъективны.

Машинный перевод за последние годы значительно продвинулся в качестве обработки текстов благодаря широкому внедрению нейросетей и методов глубокого обучения. Современные программы машинного перевода демонстрируют высокую эффективность, однако их применение в специализированных областях остается ограниченным. Проблемы машинного перевода в своих научных работах исследовали такие ученые, как А.А. Гончаров, Н. В. Бунтман и В. А. Нуриев [13], Е.Г. Кондратьев [14], Р.Д. Татарина [15], С.В. Родина и Е.В. Лакиза [16]. Со стремительным развитием технологий машинного перевода возникает вопрос: насколько эффективно современные системы перевода справляются с передачей специфики отдельных текстов, тонкостей стилистики?

Чтобы ответить на поставленный вопрос, необходимо проанализировать качество перевода юридических текстов с английского языка на русский, осуществленного с использованием программ машинного перевода. Для осуществления исследования выбраны такие программы, как Google Translate, DeepL и Яндекс.Переводчик. Это обусловливается их большой популярностью, а также использованием передовых технологий обработки естественного языка. Данные системы имеют разные подходы к переводу. Так,

система DeepL полностью работает на основе искусственного интеллекта, что помогает ей лучше передавать нюансы воспринимаемого языка, в то время как алгоритмы Google Translate построены на нейронных и статистических моделях, обучающихся на большом массиве текстовых данных. Сервис Яндекс. Переводчик также использует гибридные методы, которые сочетают в себе статистические и нейронные модели перевода.

Машинный перевод является эффективным инструментом, который в значительной степени облегчает работу переводчика. Однако, несмотря на все преимущества, такие программы допускают ошибки. Для того чтобы сократить объем работы, переводчики редактируют исходный текст. Предредактирование помогает избежать неточностей и улучшает качество машинного перевода. Адаптируя исходный текст, переводчики зачастую упрощают синтаксис, поскольку программы лучше работают с прямым порядком слов и короткими предложениями, устраняют двусмысленность понимания отдельных фраз и словосочетаний, стандартизируют используемую терминологию [17]. Таким образом, переводчик готовит оригинальный текст для его обработки в системах машинного перевода.

Рассмотрим результаты машинного перевода с английского на русский язык текста официально-делового стиля, взятого из решения Верховного суда Калифорнии по делу *Stone v. Alameda Health System (AHS)* без предварительного редактирования [18].

After years of managing a medical center for this purpose, the Alameda County Board of Supervisors (Board of Supervisors) determined that transferring governance of the center to a hospital authority would "improve the efficiency, effectiveness, and economy of the community health services provided" and would be "the best way to fulfill its commitment to the medically indigent, special needs, and general populations of the county".

DeepL: После нескольких лет управления медицинским центром в этих целях Совет надзирателей округа Аламеда (Совет надзирателей) решил, что передача управления центром больничному органу «повысит эффективность, результативность и экономичность предоставляемых медицинских услуг» и станет «лучшим способом выполнить свои обязательства перед нуждающимися в медицинской помощи, людьми с особыми потребностями и населением округа в целом».

GoogleTranslate: После многих лет управления медицинским центром для этой цели Совет попечителей округа Аламеда (Совет попечителей) определил, что передача управления центром в ведение больницы «повысит эффективность, результативность и экономичность предоставляемых услуг общественного здравоохранения» и станет «лучшим способом выполнить свои обязательства перед малоимущими в медицинском отношении, лицами с особыми потребностями и населением округа в целом».

Яндекс.Переводчик: После многих лет управления медицинским центром с этой целью Наблюдательный совет округа Аламеда (Board of Supervisors) постановил, что передача управления центром администрации больницы “повысит эффективность, действенность и экономичность предоставляемых медицинских услуг на местном уровне” и станет “наилучшим способом выполнения своих обязательств, заботы о малообеспеченных с медицинской точки зрения, с особыми потребностями и о населении округа в целом”.

Вариант перевода DeepL является четким и созвучным, хотя система не смогла в точности перевести исходную лексику («Board of Supervisors - Совет надзирателей»). В данном случае термин «Board of Supervisors» должен быть переведен как «наблюдательный совет», поскольку в США так называют государственный орган, контролирующий работу правительства в округе. Слово «effectiveness», несмотря на несколько вариантов

возможного употребления (эффективность, результативность, действенность, продуктивность и др.) по отношению к услугам лучше переводить как «результативность», что и сделали сервисы DeepL и GoogleTranslate. Вариант перевода сервиса Яндекс.Переводчик менее приближен к оригиналу (например, слово «effectiveness» по отношению к услугам он перевел как «действенность»; в заключительной части предложения использовал громоздкие конструкции «...своих обязательств, заботы...», «...о малообеспеченных с медицинской точки зрения...»). Особое внимание стоит обратить на перевод словосочетания «*medically indigent*», которое используется для обозначения людей, которые не имеют медицинского страхования и не могут позволить себе частное страхование. Варианты DeepL («*нуждающиеся в медицинской помощи*») и GoogleTranslate («*малоимущие в медицинском отношении*») наиболее приближены к оригинальному пониманию этого сочетания, что помогает избежать искажения смысла официального документа.

Также, сравнивая полученные результаты, стоит отметить, что все три перевода сохраняют сложную синтаксическую структуру исходного предложения на английском языке, что является характерной чертой официально-делового стиля. Однако в русском языке такие длинные конструкции часто воспринимаются тяжело, и разделение предложения на несколько частей улучшило бы читаемость.

Исходное предложение, к примеру, на этапе предредактирования можно разбить на три: «*After years of managing a medical center for this purpose, the Alameda County Board of Supervisors (Board of Supervisors) determined to transfer the governance of the center to a hospital authority. This decision would “improve the efficiency, effectiveness, and economy of the community health services provided”. It also would be “the best way to fulfill its commitment to the medically indigent, special needs, and general populations of the county”*».

DeepL: После нескольких лет управления медицинским центром в этих целях Совет надзорных органов округа Аламеда (Совет надзорных органов) принял решение передать управление центром больничному органу. Это решение позволит «повысить эффективность, результативность и экономичность предоставляемых медицинских услуг». Кроме того, это «наилучший способ выполнить свои обязательства по отношению к нуждающимся в медицинской помощи, людям с особыми потребностями и населению округа в целом».

GoogleTranslate: После многих лет управления медицинским центром для этой цели Совет попечителей округа Аламеда (Совет попечителей) принял решение передать управление центром в ведение больницы. Это решение «повысит эффективность, результативность и экономичность предоставляемых услуг здравоохранения для населения». Это также будет «лучшим способом выполнить свои обязательства перед неимущими в медицинском отношении, людям с особыми потребностями и населением округа в целом».

Яндекс.Переводчик: После нескольких лет управления медицинским центром с этой целью Наблюдательный совет округа Аламеда (Наблюдательный совет) принял решение передать управление центром администрации больницы. Это решение «повысит эффективность и экономичность предоставляемых медицинских услуг на местном уровне». Это также было бы «лучшим способом выполнить свои обязательства перед малообеспеченными с медицинской точки зрения, с особыми потребностями и населением округа в целом».

При сравнении результатов после предредактирования текста официально-делового стиля можно заметить, что разделение исходного предложения на несколько частей значительно улучшило читаемость перевода. Текст стал более понятным и близким к русской языковой

норме. Самым естественным по изложению можно назвать вариант машинного перевода DeepL.

Рассмотрим вариант перевода текста разговорного стиля, который взят из показаний истца в решении Верховного Суда Массачусетса по делу *Bruce Johnson v. Caroline Settino*[19].

She repeatedly called him a "moron," treated him like a child, complained about how he used his cellular telephone, and berated him over spilled drinks... When the couple quarreled, Settino would yell at Johnson and storm away on the few occasions that Johnson defended himself.

DeepL: Она неоднократно называла его «болваном», обращалась с ним как с ребенком, жаловалась на то, как он пользуется своим мобильным телефоном, и ругала его за пролитые напитки... Когда супруги ссорились, Сеттино кричал на Джонсона и уходил в сторону в тех редких случаях, когда Джонсон защищал себя.

GoogleTranslate: Она неоднократно называла его «идиотом», обращалась с ним как с ребенком, жаловалась на то, как он пользуется своим мобильным телефоном, и ругала его за пролитые напитки... Когда пара ссорилась, Сеттино кричал на Джонсона и убегал в тех немногих случаях, когда Джонсон защищался.

Яндекс.Переводчик: Она неоднократно называла его "идиотом", обращалась с ним как с ребенком, жаловалась на то, как он пользуется сотовым телефоном, и ругала его за пролитые напитки... Когда пара ссорилась, Сеттино кричал на Джонсона и убегал в нескольких случаях, когда Джонсон защищался.

Во всех трех случаях перевода текстов разговорного стиля машинный перевод допускает одинаковую ошибку – не различает, где речь идет о женщине, а где о мужчине, что искажает смысл оригинального текста, вызывает путаницу и может привести к серьезным правовым последствиям, например, к проблемам с

легализацией документов [20]. GoogleTranslate и DeepL наиболее точно передают тонкости разговорной речи и сохраняют стиль. DeepL, однако, не полностью отражает необходимые эмоциональные оттенки речи: словосочетание «*storm away*» было переведено как «уходил в сторону», несмотря на то что по смыслу более подходит вариант «унестись в гнев» или «уходить в ярости». Машинный перевод Яндекс.Переводчика менее выразителен по сравнению с двумя предшествующими.

После машинного перевода текст также требует внесения правок: исправления неточностей, работы над стилистикой, придания естественности. Выявление, доработка и устранение ошибок называется постредактированием. В процессе постредактирования переводчик должен тщательно проанализировать исходный текст и полученный перевод, сопоставить их и исправить допущенные программой неточности, по возможности избегая внесения изменений в содержание.

Выделяют два уровня постредактирования: легкое и полное. Легкое постредактирование подразумевает минимальное вмешательство переводчика и выполняется довольно быстро. Полное же предполагает более комплексную работу, перевод в таком случае должен полностью соответствовать оригиналу в смысловом, грамматическом, стилистическом и семантическом планах, что занимает большее количество времени [21].

Рассмотрим примеры перевода с английского на русский текста официально-делового стиля из решения по делу *Stone v. Alameda Health System (AHS)*.

The civil penalties recoverable under PAGA fall into two categories. If a Labor Code provision “provides for a civil penalty to be assessed and collected by the Labor and Workforce Development Agency or any of its departments,” PAGA authorizes aggrieved employees to sue for those penalties

on behalf of themselves and other employees so aggrieved.

DeepL: Гражданские штрафы, которые можно взыскать в соответствии с PAGA, делятся на две категории. Если положение Трудового кодекса «предусматривает начисление и сбор гражданских штрафов Агентством по труду и развитию рабочей силы или любым из его отделов», PAGA разрешает пострадавшим работникам подавать иски о взыскании таких штрафов от своего имени и от имени других пострадавших работников.

GoogleTranslate: Гражданские штрафы, взыскиваемые в соответствии с PAGA, делятся на две категории. Если положение Трудового кодекса «предусматривает гражданский штраф, который должен быть оценен и собран Агентством по труду и развитию рабочей силы или любым из его департаментов», PAGA разрешает пострадавшим работникам подавать иски на эти штрафы от своего имени и от имени других пострадавших работников.

Яндекс.Переводчик: Гражданско-правовые санкции, подлежащие взысканию в соответствии с PAGA, делятся на две категории. Если положение Трудового кодекса “предусматривает гражданско-правовой штраф, который должен быть определен и взыскан Агентством по труду и развитию трудовых ресурсов или любым из его подразделений”, PAGA разрешает пострадавшим сотрудникам предъявлять иски о взыскании этих штрафов от своего имени и от имени других пострадавших сотрудников.

Во всех вариантах перевода онлайн-сервисы не смогли распознать аббревиатуру, ведь системы машинного перевода не всегда способны в полной мере находить эквивалентные соответствия в переводящем языке. В данном примере аббревиатуру PAGA (Private Attorneys General Act) следует переводить как Закон о частных поверенных, что можно понять исходя из контекста отрывка (на это,

например, указывает фраза «...authorizes aggrieve demployees to sue... on behalf of themselves and other emplyees»).

Кроме того, отличие переводов в этом небольшом отрывке достаточно сильное. DeepL, на наш взгляд, представил наиболее приближенный к оригиналу русский вариант текста, сохранив при этом официально-деловой стиль, но с небольшим недочётом. Термин «Labor and Work force Development Agency» он предлагает перевести как «агентство по труду и развитию рабочей силы», используя буквальный перевод. В этом случае не было достигнуто требование эквивалентности. Корректным можно считать перевод данного термина как «агентство по труду и развитию трудовых ресурсов», который был предложен сервисом Яндекс.Переводчик.

Переводы GoogleTranslate и Яндекс.Переводчика, несмотря на некоторые достоинства, оказались громоздкими, наименее адекватными и требующими внесения большего количества правок на этапе постредактирования. Яндекс.Переводчик, например, перевел «civilpenalties» как «гражданско-правовые санкции», хотя, исходя из контекста, здесь требуется использование словосочетания «гражданские штрафы». GoogleTranslate в русском переводе словосочетания «to sue for those penalties» - «подавать иски на эти штрафы» - теряет важное слово «взыскание», что значительно влияет на адекватность и понимание смысла приведенного отрывка.

Рассмотрим примеры перевода с английского на русский текста разговорного стиля из решения по делу Bruce Johnson v. Caroline Settino.

The message stated: "My Bruce is going to be in Connecticut for three days. I need some playtime."... he found additional messages from the man, including one voice mail message in which the man referred to Settino as "cupcake" and lamented that the two did not see each other often enough.

DeepL: Сообщение гласило: «Мой Брюс на три дня уезжает в Коннектикут.

Мне нужно немного поиграть» ... он нашел еще несколько сообщений от этого человека, включая одно сообщение голосовой почты, в котором тот называл Сеттино «кексом» и сетовал на то, что они не так часто видятся.

GoogleTranslate: В сообщении говорилось: «Мой Брюс собирается в Коннектикут на три дня. Мне нужно немного поиграть» ... он нашел дополнительные сообщения от мужчины, включая одно голосовое сообщение, в котором мужчина назвал Сеттино «кексом» и посетовал, что они не видят друг друга достаточно часто.

Яндекс.Переводчик: В сообщении говорилось: "Мой Брюс пробудет в Коннектикуте три дня. Мне нужно немного поиграть" ... он обнаружил дополнительные сообщения от этого человека, в том числе одно голосовое сообщение, в котором мужчина называл Сеттино "кексиком" и сетовал на то, что они видятся недостаточно часто.

Сравнивая полученные результаты перевода, можно отметить, что наиболее успешно с задачей справился сервис Яндекс.Переводчик. Машинному переводу удалось в точности передать разговорный стиль исходного текста, что прослеживается в упрощенных конструкциях, лексике («my Bruce is going to be in Connecticut - мой Брюс пробудет в Коннектикуте», уменьшительно-ласкательная форма слова «cupcake» - «кексик»). DeepL и GoogleTranslate сохраняют нейтральность речи, местами звучат формально для данного контекста [22].

Выводы

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в последние годы машинный перевод демонстрирует значительный прогресс в части точности и адаптации текстов официально-делового и разговорного стилей речи. Тем не менее, он по-прежнему требует профессионального пред- и постредактирования для достижения полного соответствия языковым

нормам. Проведенный сопоставительный анализ перевода текстов юридической направленности показал, что системы DeepL, Google Translate, Яндекс. Переводчик в разной степени сталкиваются с проблемой адекватного перевода терминологических единиц, употребления специфичных для английского языка грамматических конструкций, а также пра-

вильной передачи стилистических особенностей, что особенно прослеживается в переводе текста разговорного стиля. На сегодняшний день машинный перевод юридических текстов может использоваться для осуществления какой-либо «черновой», вспомогательной работы, но полностью заменить труд профессионального переводчика не способен.

Список литературы

1. Galdia M. Strategies and tools for legal translation // Comparative Legilinguistics. 2013. Vol. 16. P. 77-94. URL: https://www.researchgate.net/publication/314254078STRATEGIES_AND_TOOLS_FOR_LEGAL_TRANSLATION
2. Апасова Ю.Н. К вопросу понятия юридического перевода с точки зрения права // НОМОТЕТИКА: Философия. Социология. Право. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ponyatiya-yuridicheskogo-perevoda-s-tochki-zreniya-prava> (дата обращения: 07.04.2025).
3. Ayvazova E.R. Translation of legal texts as one of the most difficult areas of the translation industry // Вопросы судебной деятельности и правоприменения в современных условиях: сборник статей по результатам II Международной научно-практической конференции: в 2 т., Симферополь, 31 марта 2023 года. Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2023. Т. 2. С. 969-974.
4. Хижняк С.П. Юридический перевод как вид специального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3. С. 20-30.
5. Левитан К.М. Юридический перевод и сравнительное правоведение // Российский юридический журнал. 2012. № 5(86). С. 46-55.
6. Borichevskaya A.A., Dubrovskaya E.V. Linguacultural factors of legal text translation // Pedagogy & Psychology. Theory and Practice. 2019. No. 3(23). P. 16-18.
7. Зайкова И.В., Хомякова А.А. Некоторые аспекты письменного перевода англоязычных текстов официально-деловых документов // Молодежный вестник ИргТУ. 2015. № 1. С. 23.
8. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / под ред. М.И. Матусевич. М.: Изд-во «Юрайт», 2022. 192 с.
9. Грибанская Е.Э. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // Образовательные технологии. 2017. №4. С. 123-135. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-stili-rechi-ili-kak-ne-popast-vprosak>.
10. Жукова Е.А. Особенности официально-делового стиля // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya> (дата обращения: 07.04.2025).
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
12. Чохонелидзе Н.С., Нодия Т.Т. Разговорный стиль современного русского литературного языка // Вестник науки и образования. 2021. №14-3 (117). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovornyy-stil-sovremennogo-russkogo-literaturnogo-yazyka> (дата обращения: 07.04.2025).

13. Гончаров А.А., Бунтман Н.В., Нуриев В.А. Ошибки в машинном переводе: проблемы классификации // Системы и средства информатики. 2019. Т. 29, № 3. С. 92-103.
14. Кондратьев Е.Г. Проблемы машинного перевода в современной лингвистике // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 1, № 6. С. 168-171.
15. Татарина Р.Д. Проблема использования машинного перевода // Научные исследования: теория, методика и практика : сборник материалов IV Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 29 января 2018 года. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью "Центр научного сотрудничества "Интерактив плюс", 2018. С. 281-282.
16. Родина С.В., Лакиза Е.В. Лингвистические проблемы машинного перевода (на материале русского и английского языков) // Universum: филология и искусствоведение. 2023. № 6(108). С. 17-19.
17. Беляева Л.Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 8-20.
18. Stone V. Alameda Health System. URL: <https://law.justia.com/cases/california/supreme-court/2024/s279137.html>.
19. Johnson V. Settino. URL: <https://law.justia.com/cases/massachusetts/supreme-court/2024/sjc-13555.html>.
20. Ковалева Е.Д., Кошмина А.С., Власенко Н.И. Гендерная нейтральность языка и ее влияние на языковые нормы // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3. С. 68-76.
21. Хромова А.А., Лукманова Р.Р. Постредактирование англо-русского машинного перевода: проблемы, методы и оптимизация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-anglo-russkogo-mashinnogo-perevoda-problemy-metody-i-optimizatsiya> (дата обращения: 07.04.2025).
22. Власенко Н.И. Способы выражения экспрессивных высказываний в эпистолярном жанре // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10, № 3. С. 160-169.

References

1. Galdia M. Strategies and tools for legal translation. *Comparative Legilinguistics*. 2013;(16):77-94. Available at: https://www.researchgate.net/publication/314254078_STRATEGIES_AND_TOOLS_FOR_LEGAL_TRANSLATION
2. Apasova Yu.N. On the issue of the concept of legal translation from the point of view of law. *NOMOTHETIKA Filosofiya. Sotsiologiya. Pravo = NOMOTHETIKA: Philosophy. Sociology. Right*. 2021;(1). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ponyatiya-yuridi-cheskogo-perevoda-s-tochki-zreniya-prava> (accessed 07.04.2025).
3. Ayvazova E.R. Translation legal texts as one of the most difficult areas of the translation industry. In: *Voprosy sudebnoi deyatel'nosti i pravoprimereniya v sovremennykh usloviyakh: sbornik statei po rezul'tatam II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii = Issues of judicial activity and law enforcement in modern conditions : a collection of articles based on the results of the II International Scientific and Practical Conference*. Simferopol': Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu «Izdatel'stvo Tipografiya «Arial»; 2023. P. 969-974.
4. Khizhniak S.P. Legal translation as a type of special translation. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki = Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy*. 2022;(3):20-30. (In Russ.)

5. Levitan K.M. Legal translation and comparative jurisprudence. *Rossiiskii yuridicheskii zhurnal = Russian Law Journal*. 2012;(5):46-55. (In Russ.)
6. Borichevskaya A.A., Dubrovskaya E.V. Linguacultural factors of legal text translation. *Pedagogy & Psychology. Theory and Practice*. 2019;(3):16-18.
7. Zaikova I.V., Khomyakova A.A. Some aspects of the written translation of English-language texts of official business documents. *Molodezhnyi vestnik IrGTU = Youth Bulletin of IrSTU*. 2015;(1):23. (In Russ.)
8. Shcherba L.V. Selected works on the Russian language. Moscow: Izdatel'stvo Yurait; 2022. 192 p. (In Russ.). Available at: <https://urait.ru/bcode/431398>
9. Gribanskaya E.E. Functional styles of speech, or how not to get trapped. *Obrazovatel'nye tekhnologii = Educational technologies*. 2017;(4):123-135. (In Russ.) Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-stili-rechi-ili-kak-ne-popast-vprosak>.
10. Zhukova E.A. Features of the official business style. *Vestnik Moskovskogo informatsionno-tekhnologicheskogo universiteta – Moskovskogo arkhitekturno-stroitel'nogo instituta = Bulletin of the Moscow Information Technology University - Moscow Institute of Architecture and Civil Engineering*. 2018;(1). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya> (date of request: 07.04.2025).
11. Vinogradov V.S. Introduction to translation studies (general and lexical issues). Moscow: Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO; 2001. 224 p. (In Russ.)
12. Chokhonelidze N.S., Nodiya T.T. The spoken style of modern Russian literary language. *Vestnik nauki i obrazovaniya = Bulletin of Science and Education*. 2021;(14-3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovornyy-stil-sovremennogo-russkogo-literaturnogo-yazyka> (date of request: 07.04.2025).
13. Goncharov A.A., Buntman N.V., Nuriev V.A. Errors in machine translation: classification problems. *Sistemy i sredstva informatiki = Computer science systems and tools*. 2019;29(3):92-103. (In Russ.)
14. Kondratiev E.G. Problems of machine translation in modern linguistics. *Uspekhi sovremennoi nauki i obrazovaniya = Successes of modern science and education*. 2017;1(6):168-171. (In Russ.)
15. Tatarinova R.D. The problem of using machine translation. In: *Nauchnye issledovaniya: teoriya, metodika i praktika. Sbornik materialov IV Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii = Scientific research: theory, methodology and practice. Proceedings of the IV International Scientific and Practical Conference*. Cheboksary: Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu "Tsentr nauchnogo sotrudnichestva "Interaktiv plus"; 2018. P. 281-282. (In Russ.)
16. Rodina S.V., Lakiza E.V. Linguistic problems of machine translation (based on the material of Russian and English). *Universum: filologiya i iskusstvovedenie = Universum: philology and Art History*. 2023;(6):17-19. (In Russ.)
17. Belyaeva, L. N. Machine translation in the translator's work: a practical aspect. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki = Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy*. 2019;(2):8-20. (In Russ.)
18. Stone V. Alameda Health System. Available at: <https://law.justia.com/cases/california/supreme-court/2024/s279137.html>
19. Johnson V. Settino. Available at: <https://law.justia.com/cases/massachusetts/supreme-court/2024/sjc-13555.html>
20. Kovaleva E.D., Koshmina A.S., Vlasenko N.I. Gender neutrality of language and its influence on language norms. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya:*

Lingvistika i pedagogika = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2022;12(3):68-76. (In Russ.)

21. Khromova A.A., Lukmanova R.R. Post-editing of English-Russian machine translation: problems, methods and optimization. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 2024;(3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-anglo-russkogo-mashinnogo-perevoda-problemy-metody-i-optimizatsiya> (date of request: 07.04.2025).

22. Vlasenko N.I. Ways of expressing expressive statements in the epistolary genre. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2020;10(3):160-169. (In Russ.)

Информация об авторах / Information about the Authors

Фирсова Мария Олеговна, студент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: mariafirsova2017@yandex.ru

Власенко Наталья Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Maria. O. Firsova, Student, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, email: mariafirsova2017@yandex.ru

Natalia. I. Vlasenko, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, e-mail: natashavlasenko@yandex.ru